



[CIRCULATIONS]
[CIRCULAÇÕES]

Festival d'urbanités croisées
entre Paris et Lisbonne

Danse, théâtre, cinéma,
poésie, musique, arts

PARFUMS
DE LISBONNE
15^e ÉDITION

JUIN—JUILLET
2022

Circulations/ Circulações

2022



Entre musique, théâtre, poésie, danse et cinéma, cette promenade estivale invite le promeneur solitaire ou non à s'arrêter et à goûter, à écouter ces saveurs qui éveillent les

sens et la curiosité. Au MK2 Beaubourg, nous proposons une programmation cinématographique accompagnée d'une série de conférences et débats autour des « Regards sur le cinéma lusophone ».

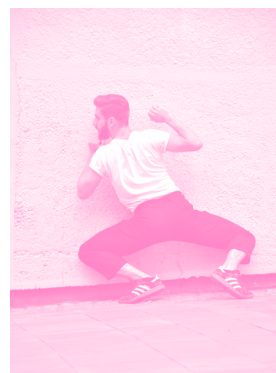
Le partenariat avec la Maison du Portugal – André de Gouveia vient enrichir la programmation, en particulier musicale, du festival.



Diverses étapes de création sont organisées autour de l'œuvre poétique des poètes Laurine Rousselet et Nuno Júdice, avec des séances en bilingue français / portugais. Le mois de juillet verra,

pour la première fois, une séance à la Bibliothèque de la Faculdade de Letras de l'Universidade de Lisbonne, avec une présentation performée, dansée, chantée, en langue française et portugaise, avec Luísa Gonçalves au piano; le dialogue entre les deux poètes, les acteurs de la Compagnie Cá e Lá et le public se poursuivra autour d'un café littéraire dans le hall de la Bibliothèque.

Les Parfums poursuivent également leur collaboration avec Chão de Oliva, à la Casa de Teatro de Sintra, partenaire rencontré en 2021.



Le thème de la 15^e édition des Parfums, Circulations / Circulações, vient souligner la spécificité d'un événement à l'horizon ouvert et défini autour du dialogue entre les cultures, un festival d'urbanités croisées entre deux capitales européennes qui n'ont de cesse de développer des échanges féconds.

Les circulations s'opèrent dans l'espace, entre les lieux, la pluridisciplinarité des séances proposées, afin de permettre la rencontre entre des publics diversifiés, au croisement des imaginaires, des langues et des êtres.

Direction artistique et Théâtre: Graça Dos Santos • *Littérature:*

José Manuel Esteves (conseiller) • *Danse:* Alice et Adrien Martins

• *Lectures dirigées et mises en mouvement* par Graça Dos Santos • *Costumes:*

Isabel Vieira • *Piano:* Luísa Gonçalves • *Avec:* Vera Fortunato, Mariana Marques, Gonçalo Cordeiro, Cristiana Constantino, Ana Isabel Esteves de Freitas, Olga Maria Vieira de Souza, Augusto Vellozo Pampolha. *Auteurs à l'honneur:* Laurine Rousselet et Nuno Júdice (dialogue en bilingue autour de leur poésie)

En collaboration avec: Cinéma MK2 Beaubourg, Lapeyronie – Torrificateur / Leroy Merlin Beaubourg, Consulat Général du Portugal à Paris, Maison du Portugal – André de Gouveia, CIUP, Chaire Lindley Cintra de l'Institut Camões et le lectorat de Portugais de l'Université Paris 8-Saint Denis, CRILUS (Centre de Recherches Interdisciplinaires sur le monde Lusophone) Université Paris Nanterre, SAPRAT – École Pratique des Hautes Études, Tram Café Librairie, Biblioteca da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Chão de Oliva (Sintra)

Avec le soutien de: Mairie de Paris – DGRI, Institut Français / Saison croisée France-Portugal, Direção Geral dos Assuntos Consulares e Comunidades Portuguesas (DGACCP), Camões – Instituto da Cooperação e da Língua, Leroy Merlin Beaubourg, Pâtisserie Comme à Lisbonne, Épicerie fine Paris Porto Les Parfums de Lisbonne sont organisés par Cá e Lá (compagnie de théâtre bilingue français – portugais) dans le cadre de la Saison France-Portugal 2022.

www.parfumsdelisbonne.com

À Paris

Samedi 11 juin 11h MK2 Beaubourg

REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE: FILMS ET DÉBATS

Projection du film *Journal de Tãoa*
(Miguel Gomes, 2021)

Les « Regards sur le cinéma lusophone »
(séances 11, 18 et 25 juin) sont réalisés
en collaboration avec le Centre culturel
Camões/Ambassade du Portugal,
Chaire Lindley Cintra-Université
Paris Nanterre, lectorat de portugais
de l'Université Paris 8 et de Camões
– Instituto da Cooperação e da Língua.

Débat avec Carlotto Cotta (sous réserve),
discutant Régis Salado

MK2 Beaubourg,
50 Rue Rambuteau, 75003 Paris

Dimanche 12 juin 16h
Maison du Portugal – André de Gouveia

RÉCITAL DE PIANO ET VIOLONCELLE

Avec Sónia Amaral (piano)
et Raquel Alves (violoncelle)

Un récital au féminin de deux
jeunes interprètes portugaises
qui croise des compositeurs portugais
et français, en dialogue avec d'autres
nationalités. Œuvres de Bach, Fauré,
Bruch, Tchaikovsky, Frederico
de Freitas e Joly Braga Santos

Maison du Portugal,
7P Boulevard Jourdan, 75014 Paris

*La programmation musicale (concerts et
récitals) du festival est réalisée en partenariat
avec la Maison du Portugal – André de Gouveia.

Samedi 11 juin 15h–17h
Lapeyronie – Torrêfacteur et Leroy Merlin

LANCEMENT DU FESTIVAL « CIRCULATIONS / CIRCULAÇÕES »

Performances, danse, musique

La programmation du 11 juin est
organisée En collaboration avec
l'UFR LCE de l'université Paris
Nanterre / atelier bilingue de Licence 2
/ cours de Graça Dos Santos.

« LIGNES DE FUITE » PERFORMANCES JOUÉES ET DANSÉES PAR LES ACTEURS DE LA CIE CÁ E LÁ

Autour de l'œuvre des écrivains Nuno
Júdice (Portugal) et Laurine Rousselet
(France), en bilingue français / portugais.

Quartier de l'horloge,
9 Rue Brantôme, 75003 Paris

Samedi 18 juin 11h MK2 Beaubourg

REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE: FILMS ET DÉBATS

Projection du film *Technoboss*
(João Nicolau, 2020)

Débat avec le réalisateur ou
Miguel Lobo Antunes (sous réserve),
discutante Rita Novas Miranda

MK2 Beaubourg,
50 Rue Rambuteau, 75003 Paris

Samedi 18 juin 19h
Maison du Portugal – André de Gouveia

CONCOURS INTERNATIONAL DE CHANT LYRIQUE ROTÁRIOS

Depuis 2016, la Maison du Portugal
reçoit un récital de chant et piano du
lauréat avec le premier prix de ce réputé
concours de chant organisé par Rotários.

Avec Ana Vieira Leite (soprano),
Lauréate 2021

Maison du Portugal,
7P Boulevard Jourdan, 75014 Paris

Dimanche 19 juin 15h Paris Porto, épicerie fine

CAFÉ LITTÉRAIRE, DEDANS/DEHORS EN PARTAGE AVEC LE PUBLIC

En terrasse : on va vous faire
chanter ! On chante et on parle
autour des coups de cœur poétiques
et littéraires, en portugais et en
français, sons et saveurs mêlés.

Paris Porto, 100 Rue des Martyrs, 75018 Paris

Vendredi 24 juin 19h
Maison du Portugal – André de Gouveia

CONCERT DE MUSIQUE PORTUGAISE, TERRA QUENTE

Ana Barros (voix), Luís Arrigo
(percussion), Ricardo Silva (guitare
portugaise) et Gonçalo Pires de Morais
(guitare classique). Le groupe
Terra Quente s'inspire de la musique
populaire et la fusionne avec d'autres
styles musicaux qui vont du classique
au jazz, en visitant la musique brésilienne.

Maison du Portugal,
7P Boulevard Jourdan, 75014 Paris

Lundi 20 juin 17h30
Maison du Portugal – André de Gouveia

SÉMINAIRE HISTOIRE DU SPECTACLE VIVANT XIX^e-XXI^e SIÈCLES

Séance avec Julie Rossello Rochet,
conférence autour de « Marie Lenérus
(1875-1918), une autrice dramatique
institutionnelle et militante
révélatrice de tensions »

Depuis plus de 15 ans, Jean-Claude
Yon et Graça Dos Santos organisent
un séminaire d'histoire du spectacle
vivant. Ce séminaire s'intéresse à toutes
les formes de spectacle vivant : théâtre,
opéra, danse, concert, etc. Il est réalisé
en collaboration entre le SAPRAT
– Savoir et pratiques du Moyen-âge
au XIX^e siècle (EPHE – École pratique
des hautes études) et le CRILUS
– Centre de Recherches Interdisciplinaires
sur le monde Lusophone – UR Romanes
(Université Paris Nanterre).

En partenariat avec le Théâtre
de la Cité internationale
Maison du Portugal,
7P Boulevard Jourdan, 75014 Paris

Samedi 25 juin 11h MK2 Beaubourg

REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE: FILMS ET DÉBATS

Projection du film *L'Ordre Moral*
(Mário Barroso, 2020)

Débat avec Maria de Medeiros,
discutant José Manuel da Costa Esteves

MK2 Beaubourg,
50 Rue Rambuteau, 75003 Paris

Samedi 25 juin 17h TRAM – Librairie Café

CAFÉ LITTÉRAIRE, DEDANS/DEHORS EN PARTAGE AVEC LE PUBLIC

Regarder lire, écouter chanter :
Poésie et littérature entonnées
en plusieurs langues

Participation active du public
avec Nuno Júdice et Laurine Rousselet

TRAM – Librairie Café,
rue de la Montagne Sainte Geneviève
75005 Paris

Jeudi 30 juin 19h
Fondation Victor Lyon,
Cité internationale universitaire de Paris

« CRUZEIRO SEIXAS : LES LETTRES DU ROI ARTHUR », DOCUMENTAIRE ET POÉSIE

Documentaire de la réalisatrice Cláudia Rita Oliveira sur le poète surréaliste Cruzeiro Seixas et son compagnon Mário Cesariny qui revient sur 95 ans d'une vie faite de peinture et de poésie aux côtés des plus grands auteurs surréalistes de l'époque. Cesariny a joué un rôle décisif dans la vie de Seixas ; nous découvrirons la relation passionnelle, entre amour et opposition, des deux artistes entre le Portugal et Paris, une ville au cœur de leur amour et de leur art.

Les acteurs de la compagnie Cá e Lá liront des morceaux choisis des poèmes de Seixas et Cesariny, en portugais comme en français.

Projet de l'Inter LGBT et de l'ILGA qui concerne l'inclusion des étudiantes.s trans notamment à l'Université Fondation Victor Lyon,
29 boulevard Jourdan, 75020 Paris

Samedi 2 juillet 16h
Maison du Portugal – André de Gouveia

COURTS-MÉTRAGES D'EDUARDO BRITO

Eduardo Brito travaille en cinéma, photographie et est écrivain. Il travaille souvent comme scénariste pour des réalisateurs comme Rodrigo Areias, Paulo Abreu, Manuel Mozos, Luís Costa et Pedro Bastos. En présence de l'auteur.

Maison du Portugal,
7 P Boulevard Jourdan, 75014 Paris

Dimanche 3 juillet 15h
Comme à Lisbonne – Boutique de desserts

CAFÉ LITTÉRAIRE, DEDANS/DEHORS EN PARTAGE AVEC LE PUBLIC

En terrasse : poésie gustative et voix chantées. Poèmes et chants autour de dégustation de vins et autres saveurs

Comme à Lisbonne,
37 Rue du Roi de Sicile, 75004 Paris

Dimanche 3 juillet 19h
Maison du Portugal – André de Gouveia

RÉCITAL DE PIANO AVEC ANDRÉ PIOLANTI

Le jeune pianiste André Piolanti se produira à la Maison du Portugal présentant un répertoire de compositeurs français, le même qu'il présentera au Portugal lors de ses concerts en 2022. Œuvres de César Franck – Prélude, Choral et Fugue, Frédéric Chopin – 5 études et Nocturne op. 27 n°1, Franz Liszt – Légende n°2 « Saint François de Paule marchant sur les flots » et Franz Liszt / Charles Gounod – Valse de Faust

Maison du Portugal,
7P Boulevard Jourdan, 75014 Paris

À Lisbonne et Sintra

Mardi 19 juillet 17h
Bibliothèque de la Faculdade de Letras
de l'Universidade de Lisboa

DEHORS : CORPS ET CHŒURS EN MOUVEMENT BILINGUE

Une présentation polyphonique de la poésie de Laurine Rousselet et Nuno Júdice : programme en cours, avec les acteurs de la Compagnie Cá e Lá

• Dehors, jardin de la Bibliothèque de la FLUL

DEDANS : CAFÉ LITTÉRAIRE AVEC LAURINE ROUSSELET ET NUNO JÚDICE

Conversation avec les deux poètes autour de poèmes parlés et chantés, en dialogue avec le public

Avec : Vera Fortunato, Mariana Marques, Gonçalo Cordeiro, Ana Isabel Esteves de Freitas, Cristiana Constantino, Olga Maria Vieira de Souza, Augusto Vellozo-Pampolha, José Manuel Esteves

Musique : Luísa Gonçalves

Mise en mouvement : Graça Dos Santos

Costumes : Isabel Vieira

• Dedans, Hall de la Bibliothèque de la FLUL
Biblioteca da FLUL:
Alameda da Universidade 1600-214,
Lisboa

Jeudi 21 juillet 20h
Casa de Teatro / Chão de Oliva, Sintra

CAFÉ LITTÉRAIRE : REGARDS CROISÉS ENTRE DEUX ŒUVRES, DEUX POÉSIES, DEUX LANGUES

Laurine Rousselet et Nuno Júdice parlent l'un de l'autre, disent réciproquement leur poésie, accompagnés par les acteurs de Cá e Lá, entre poésie dite et entonnée.

R. Veiga da Cunha 20, 2710-627,
Sintra

Organisé par Cá e Lá – compagnie bilingue français portugais, Parfums de Lisbonne est né, en 2007, de la rencontre entre un groupe d'artistes, un quartier, des lieux et des partenaires. Depuis 15 ans, à partir du Quartier de l'Horloge à Paris, au fil des rencontres et des échanges, l'événement s'est défini par le croisement des cultures, des publics, des langues, des espaces géographiques. En 2022, la 15^e édition du festival d'urbanités croisées entre Paris et Lisbonne est organisée dans le cadre de la Saison France-Portugal 2022, autour du thème des Circulations / Circulações.

www.parfumsdelisbonne.com

Saison France-Portugal 2022

Décidée par le Président de la République française et le Premier ministre portugais, la Saison France-Portugal se tient simultanément dans les deux pays entre le 12 février et le 31 octobre 2022. Cette Saison croisée, qui s'inscrit dans le cadre de la présidence française du Conseil de l'Union européenne, est l'occasion de souligner la proximité et l'amitié qui lient nos deux pays, incarnées notamment par la présence en France d'une très importante communauté luso-descendante, et au Portugal d'un nombre croissant d'expatriés français, deux communautés dynamiques, mobiles et actives, qui constituent un lien humain et culturel exceptionnel entre nos deux pays.

Au-delà d'une programmation qui met en avant l'Europe de la Culture, la Saison France-Portugal 2022 souhaite également s'investir concrètement dans les thématiques qui nous rassemblent et que défendent nos deux pays dans l'Europe du XXI^e siècle: la transition écologique et solidaire notamment à travers la thématique de l'Océan, l'égalité de genre, l'investissement de la jeunesse, le respect de la différence et les valeurs d'inclusion.

À travers plus de 200 projets soit plus de 480 événements, majoritairement co-construits entre partenaires français et portugais dans 87 villes en France et 55 au Portugal, la Saison a pour ambition de mettre en lumière les multiples collaborations entre artistes, chercheurs, intellectuels, étudiants ou entrepreneurs, entre nos villes et nos régions, entre nos institutions culturelles, nos universités, nos écoles et nos associations: autant d'initiatives qui relient profondément et durablement nos territoires et contribuent à la construction européenne.